

LITERATURE

short story

القصة القصيرة

القصة القصيرة هي عمل ادبي روائي قصير يعتمد على حدث رئيسي واحد او اثنين. وفي الأدب الانجليزي عادةً ما تكون مؤلفة من مقدمه للأحداث ومجموعة فقرات تمثل الأحداث وخاتمه تتمثل بنهاية أحداث القصة.

* عند دراسة وتحليل القصة القصيرة short story هناك عدة عناصر elements يجب تحليلها وهي كالتالي :

- الموقع Setting : هو وصف لموقع او مكان وزمان حدوث احداث القصة events. في القصة القصيرة يكون الموقع والوقت محدود limited.
- الشخصيات characterization : تتعلق بوصف الشخصيات characters في القصة القصيرة. تركز احداث القصة على شخصية البطل او the protagonist .
- الحبكة plot : تُوصف ال plot بتدفق احداث القصة القصيرة sequence of events والتي تخلق made up القصة.
- الراوي Narrator : هو الشخص الذي يروي narrated القصة.
- الصراع Conflict : وهو على نوعان صراع داخلي inner conflict في داخل ونفسية الشخصية او خارجي outer conflict بين شخصيتين او اكثر ويسمى ايضاً struggle.
- ذروة الأحداث Climax : وهو جزء من الحبكة plot تصل فيه الاحداث الى قمة التوتر greatest tension او الى نقطة تغيير turning point التي تصل الاحداث بعدها الى النهاية the end.
- الفكرة الرئيسية Theme : وقد تكون درس اخلاقي moral lesson او فكرة معينه an idea.
- الأسلوب Style : وهو يتعلق في المفردات vocabulary او نغمة الكلمات tone وفيما يلي انواع النغمة : مستهجنة ironic , باردة cold , فكاهية humorous , درامية dramatic.

Why did people tell stories?

لماذا يروي الناس القصص؟

-To explain phenomena. لشرح الظواهر

-To teach lessons لتعليم درس

-To entertain للتسلية

-To imitate reality تقليد حقيقة او واقعة

• وفيما يلي شرح مفصل لكل عنصر من عناصر القصة القصيرة Short Story :

1-Setting: الإعداد

Refers to time and place Of events of the story and the .condition and the mood

تشير إلى زمن ومكان أحداث القصة والحالات والمزاجية.

Example:

Outdoors(concentrate on landscape)

في الخارج(التركيز على المناظر الطبيعية)

In doors(kitchen-sitting room-home-work)

في الداخل (مطبخ-غرفة الجلوس-المنزل-العمل)

During day(or night)

خلال اليوم(أو الليل)

On summer (or winter)

في الصيف (أو الخريف .. الخ)

In the past(present-future)

في الماضي(أو الحاضر –أو المستقبل)

Used to emphasis the theme of the story

#MOHAMMED AL-TARAWNEH إعداد الاستاذ محمد الطراونة

تستخدم لتأكيد موضوع القصة

2- Plot: (الاحداث) حبكة القصة

it is the arrangement or sequence of events in a story.

هي ترتيب وتسلسل الأحداث في القصة.

It is a planned, logical series of events.

With a beginning, middle and the end.

هي التخطيط والسلسلة المنطقية للأحداث في البداية والوسط والنهاية.

It is composed of:

تتألف من:

Introduction or exposition (details of setting and character are revealed)

المقدمة أو العرض (تفاصيل الإعداد والكشف عن الشخصية)

The rising action (describes the build –up of event)

حدث الصعود (وصف صعود الأحداث)

Climax (highest point of the story [turning point])

الذروة (أقصى نقطة في القصة)

Falling action (describes the events which take place after the turning point)

حدث السكون والتراجع (وصف الأحداث الحاصلة بعد حدث الذروة)

Resolution (the final outcome of the story)

القرار (النتيجة النهائية للقصة)

*Some stories don't have all of these elements.

بعض القصص لا تحتوي على كل هذه العناصر.

#MOHAMMED AL-TARAWNEH إعداد الاستاذ محمد الطراونة

3-Conflict: الصراع التصادم

.Is an essential element of plot

عنصر هام وضروري من الحكمة.

4-character: الشخصيات

Refers to the main character or characters who act in a story.

تشير إلى الشخص أو الأشخاص الرئيسيين المتصرفين في القصة.

• هناك نوعين رئيسيين من الشخصيات تتواجد في القصة القصيرة وهي :

*the protagonist(is the main character).

البطل(الشخصية الأساسية)

the antagonist(is the person who opposes the protagonist)

الخصم(الشخص الذي يعارض(نقيض)البطل) ويُسمى احياناً The Villain

5-Point of a view: وجهة النظر (الرأي)

Is the angle from which a story is told.

زاوية تعرض ما تحكيه القصة

• وهناك أنواع لها وهي :

1-The first person point of view

وجهة النظر الشخص الأول

-The story told by one characters in the story

أن القصة تحكى من قبل شخصية واحدة في القصة

2-The third person(omniscient narrator)

الشخص الثالث(الراوي العالم بكل شيء)

Moves from one character to another with unlimited access to all character's minds.

الانتقال من شخصية إلى أخرى مع تواصل غير محدود مع أفكار وعقول الشخصيات

-Who knows every thing about all the characters.

الذي يعرف كل شيء عن الشخصيات

3-The limited third person(limited omniscient)

محدود العلم

*Concentrates on the consciousness of one character.

تركيز الوعي والإدراك بشخصية واحدة فقط

6-Theme: (الفكرة الرئيسية) الموضوع

*Controlling or main idea of the literary piece.

الفكرة الرئيسية في جزء أدبي

*Maybe hint on the title.

قد يتم التلميح إليه في العنوان

*It is emphasized through the other elements.

تؤكد وتدعم من خلال العناصر الأخرى

كيف تحلل قصيدة إنجليزية؟

أولاً : نبدأ بعنوان القصيدة (The Title) فالكثير من القصائد نستطيع فهمها من العنوان.

ثانياً : مضمون القصيدة (Theme) على سبيل المثال :
تحدث عن (Love , Tragedy..etc) مع ذكر أمثلة من القصيدة تشير إلى ما ذكرت.

ثالثاً : نغمة القصيدة (Tone) هل هي نغمة حزينة أو العكس ... رثاء ..مدح ..وهكذا .وهي تختلف عن نوع القصيدة يوجد الكثير من أنواع القصائد مثل الرثاء -ملحمة كلمات أغنية تعتبر من القصائد.

رابعاً : استخراج الصور الجمالية أو التشبيهات ((Imagery وهي عبارة عن أنواع : (phor****) و (Simile) وكذلك التشخيص (Personification) ... وذكر بيت القصيدة الذي يحمل هذا التشبيه ...وتفسير هذه الاستعارة ..

التشبيهات عبارة عن 3 أقسام:
1- simile وهو أن يكتب التشبيه باستخدام like or as أو استخدام الكلمتين معاً.

مثال Enas like rose

2- Personification هو عبارة عن تشخيص وذلك بأن نشبه الأجسام الساكنة بحركات الانسان مثال

القمر يبكي شبهنا القمر بالانسان الذي يبكي

البحر يجري شبهنا البحر بحركة الجري للانسان

3- Metaphor هو التشبيه الذي لا يحتوي على أداة تدل على التشبيه مثال

'the eye of heaven' عيون الجنة هذا تشبيه بدون أدوات

خامساً: ذكر القافية (Rhyme) التي تكون في نهاية البيت الشعري.
وهناك طريقة لاستخراج القافية:

يعني .. نبدأ من القافية الأولى ونسميها (A)

وقافية البيت الذي يليها نسميها (B)

وهكذا كل ما تكررت القافية نكرر الحرف الخاص بالقافية التي تكررت.

وكلما وجدنا قافية جديدة تمثل حرف جديد...

A, B, C, D, E, F....etc

مثال :

Lay:A

Day: A

Some:B

Come:B

So, ethe Rhyme for this exampl , (A,A,B,B)

سادساً: لغة الإلقاء (Diction) اختيار الشاعر للكلمات .. وكيف يوصف هذا الإلقاء الشعري ,, هل هو عامي أو رسمي .. هل الكلمات صعبة أم سهلة .. وهكذا ...

لازم نذكر five sense

see -feel-touch-hare-smel

مثال أن يقول: رأيت الحب هو تشخيص بالنظر

أو سمعت القلب (القلب لا يتكلم انما هو تشخيص بالسمع) وهو غير مهم ولكن فيه فائدة بالذكر

آخر شيء رايبك عن القصيدة والمضمون وهو أهم شيء بالقصيدة.

The Road Not Taken

شرح قصيدة

• اولاً : نص القصيدة :

Two roads diverged in a yellow wood
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;
Then took the other, as just as fair
,And having perhaps the better claim
;Because it was grassy and wanted wear
Though as for that, the passing there
Had worn them really about the same ,
And both that morning equally lay
.In leaves no step had trodden black
!Oh, I kept the first for another day
,Yet knowing how way leads on to way
I doubted if I should ever come back
I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood and I
,I took the one less traveled by

And that has made all the difference

• ثانياً : ترتيب أبيات القصيدة :

* تتألف القصيدة من اربعة مقاطع شعرية stanzas في كل مقطع خمسة أسطر شعرية lines. القافية لكل stanza هي (B,A,A,B,A) ثالثاً : افكار عامة عن القصيدة :

• الفكرة العامة في القصيدة هي خيارات الحياة choices وكيف ان خياراً واحداً يمكن ان يغير حياتنا بأكملها our entire life. المتكلم أختار إحدى الطرق chose a path وهذا برأيه ما احدث الفرق. يقول في القصيدة :
"And that has made all the difference

• مُفترق الطرق the fork الذي وصل إليه المتكلم يرمز symbolize لاختيار الذي عليه اتخاذه تجاه حياته. يُمثل كل طريق road corresponds خياراً بالنسبة للمتكلم the speaker.

• قرار المتكلم the narrator's decision باختيار الطريق الأقل

عبوراً "less travelled by" السطر قبل الأخير يمثل شجاعة المتكلم his courage.

• الموقع والوقت the setting : القصيدة تأخذ أحداثها في غابة صفراء " in a yellow wood" وهذا يدلنا على أن الوقت هو فصل الخريف Autumn.

Drama

* المسرحيه هي عباره عن عمل أدبي يتم تجسيده بواسطه ممثلين على المسرح.

* وتنقسم لقسمين:

- 1- Tragedy المأساة
- 2- comedy الكوميديا

وتندرج تحتها العديد من الأنواع مثل:

Problem Play, Comedy of Manners ,Fantasy
Melodrama,

* وهناك الكثير من المصطلحات الأدبية الخاصة بالدراما مثل :

Aside: وهو ان تتكلم الشخصية على المسرح ويسمعا الجمهور فقط دون باقي الشخصيات على المسرح

Comedy: وهي المسرحيات التي تنتهي نهايه سعيده

climax: ذروة الاحداث في المسرحية

Irony dramatic: يحدث عندما يعلم الجمهور ما سيحدث دون الشخصيات

Personification: تجسيد الجمادات والحيونات واعطاءها صفه انسانيه

simile: التشبيه

soliloquy: عندما يقوم الممثل بمناجاة النفس

Tragedy: المسرحيات التي تنتهي بنهاية حزينه

ومن الاعمال الدراميه التي تواجه الدارس :

*Spanish Tragedy by Thomas Kyd

*Volpone by Ben Jonson

ويندرج تحت خانة الدراما مادة مستقلة تدرس ادب واعمال Shakespeare

EX:

*Hamlet

*Othello

*The Merchant of Venice

تحليل مسرحية شكسبير The Merchant of Venice

• أولاً : مُلخص المسرحية :

• تدور أحداث مسرحية تاجر البندقية بين مدينتي البندقية وبلمونت، تمّ تقسيم المسرحية إلى خمسة فصول تبدأ بحوار بين أنطونيو وصديقه باسانيو يطلب فيه باسانيو من صديقه مالا من أجل خطبة حبيبته برسيا ولكن حينها لم يكن متوفراً مع أنطونيو أي مبلغ من المال فطلب من صديقه أن يقترض المال وهو سيكفله به.

يلجأ باسانيو إلى شايлок المرابي اليهودي المعروف في البندقية فيقترض منه ثلاثة آلاف دينار ويتعهد أنطونيو بكفالته بعد ثلاثة أشهر، يجد شايлок في هذا الشيء فرصةً للاقتناص من أنطونيو الذي كان يحتقره دائماً فيضع شرطاً عجبياً ألا وهو في حال عدم السداد في الوقت المحدد سوف يقطع رطلاً من لحم أنطونيو ، ووافق الأخير على الشرط على الرغم من محاولات صديقه باسانيو في إثناءه فقد كان واثقاً بأن بضائعه سوف تصل قبل ذلك.

• ثانياً : المكان The Setting

• تجري وقائع هذه الرواية في البندقية وتارة في قصر بورشيا بمدينة بلمونت.

• في المحكمة حيث يلتقي "شايлок" اليهودي بأنطونيو ليأخذ منه رطلاً من لحمه بسبب عدم سداد الدين في الوقت المتفق عليه.

• ثالثاً : الشخصيات الرئيسية في المسرحية :

• أنطونيو: الشاب تاجر البندقية.

• شايлок: مرابي يهودي.

• باسانيو: صديق انطونيو.

• برسيا: الفتاة التي يودُ باسانيو خطبتها.

• جسيكا: ابنة المرابي اليهودي.

رابعاً : الحبكة The plot :

• تتعثر بضائع أنطونيو بغرق مركبه في البحر مما يحول بينه وبين سداد المبلغ فيبدأ شايوك بالمطالبة بتنفيذ الشرط أمام المحكمة، عرضَ أصدقاء أنطونيو على شايوك بأن يدفعوا المبلغ ولكنه لم يقبل حتى بثلاثة أضعافه. وفي يوم المحاكمة تنتكر برسيا خطيبة باسانيو بزّي محامي وتدخل هي لتدافع عن أنطونيو وتنقذه وكانت حيلتها بأن القانون لن يسمح بسفك دمٍ مسيحيّ أبداً فرطل اللحم من حقّ شايوك اليهوديّ لكنّه إن نزلت قطرة دمٍ واحدة فسوف ينال عقوبةً قد تصل إلى الإعدام وبهذا ضمنت حياة أنطونيو فقد حكم القاضي في النهاية بأنّ شايوك لا يستحقّ حتى إرجاع ماله.

• خامساً : شخصية شايوك اليهودي :

• تستمد شخصية "شايوك" الكاريكاتورية، خصوصيتها أو تفردّها، لتبقى رمزاً معاصراً في كل مكان وزمان، لسمات محددة لدى بعض الناس، من أحداث المسرحية التي تدور في البندقية، وتبدأ مع الشاب النبيل باسانيو، الذي يلجأ إلى صديقه الكريم، التاجر الثري أنطونيو، الذي كفله مادياً وأخرجه من السجن مرات كثيرة. وكان القرض المطلوب منه، ثلاثة آلاف قطعة ذهبية، للزواج من شابة ثرية، تعوضه بأموالها عن ثروته التي هدرها بلا حكمة.

• وتتبدى بجلاء نوايا شايوك في محكمة دوق فينيسيا، حيث يرفض استلام قيمة القرض المضاعفة التي قدمها باسانيو بعد زواجه، ويطالب بحقه في رطل من لحم أنطونيو. وكان شايوك يتحدث معتقداً أنه حقق لحظة الانتقام التي كان يحلم بها.

ونتبين أنه يتمنى الدوق إنقاذ أنطونيو لكنه لا يستطيع الإخلال بنص العقد، فيحول القضية إلى زائر يقدم نفسه بصفته، بالثأزار، الحاصل على الدكتوراه في القانون. والطريف أن هذا الزائر ليس إلا بورتيا، حبيبة باسانيو، متنكرة. ويطلب الزائر من شايوك أكثر من مرة، إظهار الرحمة والرأفة، في خطاب بليغ.

• وحينما يصر شايوك على تنفيذ العقد، وتسمح له المحكمة بتنفيذه، يقف الزائر ويقدم إفادته، مؤكداً أن العقد يسمح لشايوك باقتطاع اللحم وحده، دون ذرف أي قطرة من دماء أنطونيو. وعليه فإنه، إن أراق أية قطرة من دماء

أنطونيو، جميع أملاكه وأمواله ستصادر، حسب قانون البندقية، وليزيد الزائر :
بورتيا، من هول الصدمة على شايلوك. يضيف بأن عليه أن يقتطع رطلاً
واحداً، من دون زيادة أو نقصان، وإن زاد وزن اللحم، ولو بشعرة واحدة،
ستصادر جميع أملاكه.

• سادساً : شخصية البطل انطونيو :

• "انطونيو" شخص ذو قلب طيب كريم..ولا يبخل على كل من يلجأ إليه
للاقتراض دون ان يحصل من المقترض على ربا او فائدة لذلك فاليهودي
"شيلوك" يكرهه ويضمر له الشر بالرغم مما كان يبديه له من نفاق واحترام
مفتعل. وفي اي مكان كان يلتقي فيه "انطونيو" و"شيلوك" كان "انطونيو" يعنفه
ويوبخه، بل ويبصق عليه ويتهمه بقسوة القلب والاستغلال. وكان اليهودي
يتحمل هذه المهانه، وفي الوقت نفسه كان يتحين أية فرصة تسنح له للانتقام من
"انطونيو".

• وكان جميع اهالي "البندقية" يحبون "انطونيو" ويحترمونه لما عرف عنه من
كرم وشجاعة، كما كان له أصدقاء كثيرون يعزهم ويعزونه.

• سابعاً : أحداث أخرى في المسرحية :

• هناك عدّة أحداث وأفكار في المسرحية تداخلت بتناسق مع القصة الرئيسية
وهي:

• قصّة زواج باسيانو وبريسيا والشروط التي وضعها والدها لقبول الخاطب فقد
وضع ثلاثة صناديق ذهبي وفضي ورصاصي ووضع في إحداها رسم لها
ومن يعثر عليه يتزوجها.

• قصّة جيسিকা ابنة شايلوك التي سرقت نقود والدها وهربت مع حبيبها.

• بعض الرسائل التي حاول شكسبير إيصالها من خلال المسرحية كنفده
للاضطهاد الذي كان يعانيه اليهود وقتها.

Novel

الرواية

• A novel is a work of fiction. This means that it is made up and not factual. Unlike the short story, it is NOT short; it usually focuses on many events, places and more characters than the short story. Also, the time aspect is usually longer.

• الرواية هي عمل من نسج الخيال. وهذا يعني أنها غير حقيقية . وخلافا للقصة القصيرة، أنها ليست قصيرة. فإنه عادة ما تركز على العديد من الأحداث والأماكن والمزيد من الشخصيات على خلاف القصة القصيرة. أيضا، جانب الوقت عادة ما تكون أطول من القصة القصيرة.

• كيفية التحليل او كتابة Review

• Setting:

Setting is a description of where and when the story takes place.

- * What aspects make up the setting?
- * Geography, weather, time of day, social conditions?
- * What role does setting play in the story? Is it an important part of the plot or theme? Or is it just a backdrop against which the action takes place?
- * Study the time period which is also part of the setting
- * When was the story written?
- * Does it take place in the present, the past, or the future?
- * How does the time period affect the language, atmosphere or social circumstances of the novel?

• الموقع والوقت :

هو وصف لمكان وزمان حدوث القصة.

ما هي الجوانب التي تشكل الإعداد؟

الجغرافيا، والطقس، والوقت من اليوم، والظروف الاجتماعية؟

ما الدور الذي يلعبه الإعداد في القصة؟ هل هو جزء مهم من حبكة الرواية أو الفكرة الرئيسية؟ أم أنها مجرد خلفية ضد العمل الذي يحدث؟

دراسة الفترة الزمنية التي هي أيضا جزء من الإعداد (Historical backgrounds)

متى كتبت القصة مكتوبة؟

هل يحدث في الحاضر، الماضي، أم المستقبل؟

كيف تؤثر الفترة الزمنية على اللغة أو اجواء أو الظروف الاجتماعية للرواية؟

- Characterization deals with how the characters are described.
 - * through dialogue?
 - * by the way they speak?
 - * physical appearance? thoughts and feelings?
 - * interaction - the way they act towards other characters?
 - * Are they static characters who do not change?
 - * Do they develop by the end of the story?
 - * What type of characters are they?
 - * What qualities stand out?
 - * Are they stereotypes?
 - * Are the characters believable?

• الوصف: يتعامل مع كيفية وصف الشخصيات.

من خلال الحوار؟

بالطريقة التي يتحدثون بها؟

المظهر الخارجي، الأفكار والمشاعر؟

التفاعل - الطريقة التي يتصرفون بها تجاه شخصيات أخرى؟

هل هي شخصيات ثابتة لا تتغير بتغير أحداث الرواية؟

هل يتطورون بنهاية القصة؟

أي نوع من الشخصيات هم؟

ما هي الصفات الي تبرز؟
وهل هي شخصيات نمطية؟
هل الشخصيات قابلة للتصديق ؟ واقعية؟

• Plot and structure:

The plot is the main sequence of events that make up the story.

- * What are the most important events?
- * How is the plot structured? Is it linear, chronological or does it move back and forth?
- * Are there turning points, a climax and/or an anticlimax?
- * Is the plot believable?

• حبكة و بنية الرواية (تركيب)

الحبكة هي التسلسل الرئيسي للأحداث التي تشكل القصة.

* ما هي أهم الأحداث؟

* كيف يتم تنظيم الحبكة ؟ هل هي في ترتيب زمني (ماضي ، الحاضر ومن

ثم المستقبل) ام غير ترتيب ؟

* هل هناك نقاط تحول في ذروة الحبكة ؟ ام في انتكاستها ؟

* هل حبكة الرواية قابلة للتصديق ؟

• The narrator is the person telling the story.

• Point of view: whose eyes the story is being told through.

- * Who is the narrator or speaker in the story?
- * Is the narrator the main character?
- * Does the author speak through one of the characters?
- * Is the story written in the first person “I” point of view?
- * Is the story written in a detached third person “he/she” point of view?
- * Is the story written in an “all-knowing” 3rd person who

can reveal what all the characters are thinking and doing at all times and in all places?

الراوي هو الشخص الذي يحكي القصة. وجهة النظر

* من هو الراوي أو المتكلم في القصة؟

* هل الراوي الشخصية الرئيسية؟

* هل يتكلم المؤلف من خلال أحد الشخصيات؟

* هل القصة مكتوبة في من وجهة نظر الضمير انا؟

* هل القصة مكتوبة في شخص ثالث منفصل "هو / هي" وجهة نظر؟

* هل القصة مكتوبة من وجهة نظر الشخص الثالث الذي يمكن أن يكشف ما

بداخل كل الشخصيات بما تفكر في جميع الأوقات وفي جميع الأماكن؟

• Conflict:

Conflict or tension is usually the heart of the novel and is related to the main character.

* How would you describe the main conflict?

* Is it internal where the character suffers inwardly?

* is it external caused by the surroundings or environment the main character finds himself/herself in?

• النزاع او الصراع

وعادة ما يكون الصراع أو التوتر قلب الرواية ويرتبط بالشخصية الرئيسية.

* كيف تصف الصراع الرئيسي؟

* هل هو داخلي حيث يعاني الشخص داخليا؟

* هل هو خارجي يسببها البيئة المحيطة بشخصية الرواية الرئيسية؟

• Theme:

The theme is the main idea, lesson or message in the novel. It is usually an abstract, universal idea about the human condition, society or life, to name a few.

* How does the theme shine through in the story?

* Are any elements repeated that may suggest a theme?

* What other themes are there?

• الفكرة الرئيسية او موضوع الرواية :
الموضوع هو الفكرة الرئيسية، الدرس أو رسالة الرواية. وعادة ما تكون فكرة مجردة وعالمية عن حالة الإنسان أو المجتمع أو الحياة، على سبيل المثال لا حصراً.

- * كيف يتضح الموضوع من خلال القصة؟
- * هل تتكرر أية عناصر قد تقترح موضوعاً معيناً؟
- * ما هي المواضيع الأخرى هناك؟

• Style :

The author's style has to do with the author's vocabulary, use of imagery, tone or feeling of the story. It has to do with his attitude towards the subject. In some novels the tone can be ironic, humorous, cold or dramatic.

- * Is the text full of figurative language?
- * Does the author use a lot of symbolism? Metaphors, similes?
- An example of a metaphor is when someone says, "My love, you are a rose". An example of a simile is "My darling, you are like a rose."
- * What images are used?

• الاسلوب (نوع الكتابة واختيار الكلمات)
أسلوب المؤلف له علاقة مع المفردات المستخدمة ، واستخدام التشبيهات الصورية ، لهجة المستخدمة (حيادي ام هجومي لاذع) . في بعض الروايات يمكن أن تكون اللهجة المستخدمة ، لهجة السخرية، روح الدعابة، الباردة أو دراماتيكية.

هل تم استخدام البلاغة في النص ؟
هل يستخدم المؤلف الكثير من الرموز؟ الاستعارات، التشبيهات؟
مثال على استعارة هو عندما يقول شخص ما، "حبي، أنت وردة". مثال على التشبيه هو "حبيبي، انتي مثل وردة".
ما هي الصور المستخدمة؟

قواعد في الترجمة Translation

- 1- عند الترجمة من الانجليزية إلى العربية , ابحث عن الفعل و أبدأ به الجملة العربية.
 - 2- عند الترجمة من العربية إلى الانجليزية, ابحث عن الفاعل و أبدأ به الجملة الانجليزية.
 - 3- الصفة تسبق الموصوف في الانجليزية و لا تجمع بينما تأتي بعد الموصوف في العربية.
 - 4- الجملة المبنية للمجهول في الانجليزية تترجم كجملة مبنية للمعلوم في العربية.
 - 5- الجملة الاسمية في العربية تترجم إلى جملة فعلية في الانجليزية باستخدام (To be).
 - 6- يجب مراعاة ترجمة (To be / to have) للعربية لما لهما من تراجم عديدة حسب السياق.
 - 7- المفعول المطلق في العربية يترجم إلى حال أو حال وصفة في الانجليزية.
 - 8- نستخدم (s' / ') للتعبير عن الملكية مع العاقل , أما المالك الغير عاقل نضع (of) بينه وبين المملوك.
 - 9- إن (للنصب) في بداية الجملة العربية لا تترجم إلى الانجليزية.
 - 10- في الانجليزية نستخدم (gerund) بعد معظم حروف الجر, أما الأفعال الناقصة فيليها المصدر.
 - 11- هناك أفعال لا تحتاج إلى حروف جر معها في الانجليزية بينما تحتاج لذلك في العربية.
 - 12- راعي ربط الجمل مع بعضها عند الترجمة إلى العربية بكلمات مثل (حيث / من ثم / كذلك / هكذا).
 - 13- حاول تخمين الكلمة الصعبة في الجملة من خلال سياق الكلام وتجنب الترجمة الحرفية اللفظية.
- لاحظ التقابل اللغوي في بعض التعبيرات في العربية و الانجليزية, مثل:

• لقد + فعل في الماضي (have / has + P.P) المضارع التام)

• قد + فعل مضارع

may + infinitive المصدر

• كل + اسم مفرد (فعل يصرف مفرداً)

each / every + non اسم مفرد

• كل + اسم جمع (فعل يصرف جمعاً)

all + noun اسم جمع

• من + (صفة)

.....It is / It was

• من + صفة تفضيل على وزن أفعل

one of + صفة مقارنة بين أكثر من اثنين

• لابد أن / علي / يجب أن

must / have to / has to + المصدر

• أن + فعل مضارع

to + المصدر / that + جملة كاملة

• لم (النافية) + فعل مضارع

haven't / hadn't + P.P / didn't + المصدر

• لن (النافية) + فعل يدل على المستقبل

don't / won't + المصدر

• فا / حيث أن / لذلك + سبب

because / since / as / so / therefore

• يبذل قصارى جهده

do / does (ضمير ملكية) best

• كلما حدث....., حدث

.....the more....., the more

• تذكر ما يلي :

1- تتكون الجملة الإنجليزية من فاعل + فعل + مفعول أو تكمله .

Subject + verb + object or complement

- تتكون الجملة العربية من فعل + فاعل + مفعول أو شبه جملة .

2- عند الترجمة يجب مراعاة نفس الزمن والصيغة عند الترجمة .

3- هناك مجموعة من الأفعال في اللغة الانجليزية لا تأخذ حرف جر بينما تأخذ حرف جر في اللغة العربية

Affect يؤثر على enjoy يستمتع بـ feel يشعر بـ

Admire يعجب بـ sacrifice يضحي بـ celebrate يحتفل بـ

Owe يدين بـ join يلتحق بـ arrest يقبض على

كيف اجيب عن سؤال بالأدب الإنجليزي

• الموضوع ابسط من ما ينتوقع ، اللي بيميز الأدب بشكل عام انه ما فيه إجابة صح او غلط.

• اللغة مهمة قواعدياً. متوقع تكون الإجابة مفعمه بتراكيب معينه . تابعوا معي هالمثال :

Accordingly, Orwell's exposes a real conflict between...

• افعال معينه ضروري تُستخدم بالإجابة زي : assert , expose, ... highlight , project , invoke , add

• الافضل تستخدم بالإجابة عن سؤال بخص الأدب الانجليزي زمن المضارع البسيط .

• افهم الفكرة الرئيسية من السؤال مثلاً :

Q: "the road not taken" projects the theme of choices in life. Discuss this idea. Elaborate your answer?

الفكرة من السؤال مناقشة عرض القصيدة لفكرة رئيسية الا وهي الخيارات في الحياة.

• الرواية او القصة الطويلة لازم نربط الاجزاء المختلفة لنوصل للإجابة المطلوبة للسؤال. مثلاً :

Q: why does Hamlet delay his revenge from his uncle?

هاملت وتأجيله للانتقام كان له اسباب عدة. خرينا نحاول نُكتب اجابة باستخدام الأفعال اللي ذكرتها بالأعلى وباستخدام زمن المضارع البسيط :

For instance , Hamlet delays the avenging of his father's death, yet there are many reasons for such delaying. Firstly, he is unsure of the real identity of the ghost. Secondly,

• لا تدخل بتفاصيل ال plot كاملة كأنك بتروي القصة مرة ثانية. خذ التفاصيل اللي بتناقش فكرة السؤال وبتأيد اجابتك من النص.

• حلو تحفظ quotations من العمل لاستخدامها في اجابتك زي مثلاً فكرة تأجيل هاملت للإنتقام بقدر استخدم الاقتباس التالي لتأيد اجابتي :

In Act 2 , sc 2 Hamlet says : "The spirit I have seen /
May be a devil ... "

هالاقتباس بقدر استخدمه كدليل على انه هاملت كان يشك بحقيقة الشبح.

• رتب افكارك بشكل متسلسل ، لاحظ معي الأفكار التالية عن نفس الموضوع وكيف ترتبت :

1- Hamlet's character is one of contemplation and melancholy; not action.

2- Because of these traits, Hamlet needs evidence and assurance that Claudius really has killed Old Hamlet.

• آخر نقطة حاول تنهي اجابتك ب conclusion اختصر من خلاله جميع النقاط باستخدام كلمات معينه مثل :

To sum up , as a conclusion ...

مثلاً كمثال للموضوع السابق :

To sum up , Hamlet hesitation is the main reason for delaying the revenge of his father ...